

# Zwischenprüfung (Nachprüfung) im Hauptfach am 5.6.2008

## Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens

Klausur: 120 min

1. Übersetzen Sie den folgenden Text. Es handelt sich um den Anfang der Geschichte भविष्य के चित्र von पन्नालाल गर्ग, erschienen auf S. 127f. des Werkes झलकियाँ। 'तरुण' के कुछ सिद्धहस्त और उदीयमान लेखकों की प्रतिभा की तथा जीवन के विविध पहलुओं और अनुभवों की बीस सुंदर झलकियाँ (इलाहाबाद: तरुण कार्यालय १९४२). Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. 97 (250 Wörter)

1 सड़ी सी गली – गली में नाली – नाली में पानी – पानी में बदबू और कीचड़ – कीचड़ में कीड़े – कीड़ों  
2 में भिनभिनाहट और जहर। इसी गली में था एक मकान – मिट्टी का, छोटा सा, लड़कों के 'घिरौंदा' से कुछ  
3 बड़ा। उस पर पड़े फूस कुछ अपनी और कुछ मकान की बुढ़ाई बता रहे थे।

4 उसके भीतर रह कर जिन्दगी काटने वाले भी कुछ ऐसे ही थे; संसार के नाच रंग, हँसी खुशी, मेल-जोल,  
5 प्यार-मुहब्बत से कोसों दूर – अपने ही सुख से पागल – भूख की ज्वाला से जले-भुने।

6 वह उसी में रहता है, पास वाली 'मिल' में काम करता है। दिन भर बाद मर पच कर आया तो उसी गली  
7 से गुजरता है – अपने मकान में जाने के लिए। उसे बदबू, कीचड़ और कीड़ों की परवाह नहीं, वह उनकी  
8 ओर आँख भी नहीं उठाता। कीचड़ में पैर भी पड़ जाता है तो उसे वह भी नहीं मालूम पड़ता।

9 गाल बैठे हुए, दाँत निकले हुए; हड्डी ही हड्डी से वह बना हुआ था। कमर झुकाए, पेट पचकाए वह आता  
10 खाँसता हुआ, फिर गिर पड़ता टूटी सी खटोली पर दुख का बोझा लेकर।

11 उसकी स्त्री अपनी धँसी आँखों में पानी भर कर उसे देखती। फिर दो सूखी रोटी उसके पास रख आती –  
12 सूखे शरीर में छोड़ने के लिए।

**Übersetzungshilfen:** भिनभिनाहट = भिनभिन; घिरौंदा = घरौंदा; से पागल = besessen/verrückt nach; जला-भुना = in etwa: voll von Groll; मिल = engl. Mill, d.h. Fabrik; दिन भर = सारे दिन; हड्डी ही हड्डी = ganz aus हड्डी; पचकाना = पिचकाना.

2. Bitte leiten Sie die angegebene Bedeutung von जला-भुना aus der Grundbedeutung der einzelnen Teile der Wortzusammensetzung ab.